МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

О.Г. Щитова¹, А.Г. Щитов²
Olga G. Shchitova, Aleksandr G. Shchitov

**Проект русско-китайского тематического
фразеологического словаря**
**The project of the Russian-Chinese thematic
phraseological dictionary**

¹Томский политехнический университет, Томск –
Tomsk Polytechnic University, Tomsk

²Томский государственный университет, Томск – Tomsk State University, Tomsk
shchitova2010@mail.ru

Аннотация. Представлен проект учебного русско-китайского тематического фразеологического словаря, посвящённого описанию семьи. Обозначены принципы составления словаря, источники словарного материала, тематические подгруппы фразеологизмов, структура словарной статьи. Словарь адресован российским и иностранным студентам, изучающим русский и китайский языки.

Summary. The project of the educational Russian-Chinese thematic phraseological dictionary devoted to the description of the family is presented. Principles of compiling a dictionary, sources of dictionary material, thematic subgroups of phraseological units, and the structure of a dictionary entry are indicated. The dictionary is aimed at Russian and foreign students studying Russian and Chinese.

Ключевые слова: тематический двуязычный словарь, фразеология, межъязыковые эквиваленты, аналоги

Keywords: thematic bilingual dictionary, phraseology, cross-language equivalents, analogues

Предлагаемый проект словаря осуществляется в русле актуального направления лингвистики – контрастивной фразеографии. Актуальность создания учебного двуязычного сопоставительного фразеологического словаря заключается в необходимости лексикографической репрезентации фразеологических коррелятов сопоставляемых языков.

Новизна проекта заключается в сопоставительном толковании семантики фразеологических единиц (далее – ФЕ): их внутренней формы, образного фразеологического значения, выявлении этнокультурной специфики фразеологической образности; определении типологии межъязыко-

вых отношений. Словарь построен по типу тематических словарей, материалом для него послужили русские и китайские ФЕ о семье, разделенные на тематические подгруппы: «Супруги»; «Родители и дети»; «Дети»; «Обстановка в семье». Имеющиеся тематические фразеологические словари русского языка охватывают описание и характеристику человека [7], эмоции и чувства, свойства и качества характера человека, характеристику явлений и ситуаций [6]. Известные двуязычные русско-китайские фразеологические словари относятся к типу переводных, в которых отсутствует систематизация ФЕ по тематическому принципу [1; 3].

Структура словарной статьи состоит из двух зон – русской и китайской. **Зона русской ФЕ** включает в себя следующие компоненты: 1) русскую ФЕ с ударениями и ее возможные варианты; 2) функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную характеристику ФЕ (*книжное, разговорное, просторечное, высокое, одобрительное, фамильярное, грубое, бранное* и т.д.); 3) толкование семантики, внутренней формы и фразеологического значения; необходимый культурологический комментарий; 4) пример употребления. **Зона китайской ФЕ** содержит: 1) китайскую ФЕ и ее транскрипцию; 2) функционально-стилистические пометы; 3) дословный перевод на русский язык и образное значение, описание культурных коннотаций. **Тип соответствия** русской и китайской ФЕ: полные/неполные межъязыковые фразеологические эквиваленты, межъязыковые фразеологические аналоги.

Полные межъязыковые фразеологические эквиваленты тождественны по своей внутренней форме, компонентному составу и фразеологическому значению. Неполные эквиваленты имеют одинаковую фразеологическую семантику и некоторые отличия во внутренней форме и компонентному составу [5]. Межъязыковые фразеологические аналоги близки по семантике, но имеют разную внутреннюю форму и структуру.

Приведем примеры словарных статей.

Какъв отѣцъ, такъв и сын. *Книж.* Сын похож на отца. Дети похожи на своих родителей. «Какъв отец, таков и сын... Генную инженерия, конечно, никто еще не отменял. Но ведь сын может быть похожим и на мать, и на деда, и на тетю, и..., список этот бесконечен». 是父是子 shì fù shì zǐ. Какой отец, такой и сын [2]. ***Полные эквиваленты.**

От осинки не родятся апельсинки. *Разг. Ирон., пренебр.* Дети похожи на своих родителей. В русской религиозной культуре осина – это проклятое дерево, в эзотерике – энергетический оберег от злых чар (осиновый кол). Осина бесплодна, что часто толкуется как отсутствие практиче-

ской пользы. «Чаще всего ребенок наследует особенности обмена веществ своих родителей – недаром среди педиатров ходит грубоватая, но точно отражающая закономерность поговорка: «От осинки не родятся апельсинки» [4]. 虎父无犬子 *hǔfùwúquǎnzǐ*. Одобрит. Дословно: от тигра не родится щенок; образно: сын достоин своего отца [2]. В китайской культуре тигр – священное животное, которому принято поклоняться. Он символизирует честь, силу, воинскую доблесть; защищает от злых духов; олицетворяет единство мужественности и красоты.

***Неполные эквиваленты.**

Промеж мужа и жены нитки не продёнешь. Устар. Разг. Супруги неразлучны, едины. Нитка – тонкая нить – является символом жизни человека, две переплетённые нити – знак общей судьбы любящих супругов; такая нить не может разделить влюблённых, они соединены в единое целое на всю жизнь. «Говорят: «Промеж мужа и жены нитки не продёнешь» ... В семье, где мир и согласие царят, всё везде идёт на лад». 比翼双飞 *bǐ yì shuāng fēi*. Дословно: лететь парой, крыло к крылу; образно: жить душа в душу, быть неразлучными (о супругах) [2]. Пара голубей символизируют гармонию в семейных отношениях: верность, долгую жизнь и заботу о детях. ***Межъязыковые фразеологические аналоги.**

Литература

1. Баско Н.В., Инчуань Л., Ченг Ч.Д. Учебный русско-китайский фразеологический словарь. СПб.: Златоуст, 2016. 193 с.
2. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 30.09.2020).
3. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Иркутск: Изд-во Иркут. гос. ун-та, 2019. 596 с.
4. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 30.09.2020).
5. Щитова О.Г., Щитов А.Г. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность и лакуарность: этнокультурный аспект (на материале русского и китайского языков) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2020. № 65. С. 158–179. DOI: 10.17223/19986645/65/10
6. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. М.: Рус. яз.-Медиа, 2006. 894 с.
7. Levin-Steinmann A. Themanisches phraseologisches Wörterbuch der russischen Sprache (Beschreibung und Charakterisierung des Menschen). Wiesbaden, 1999. 352 S.